

А. Деркач

ЛЕКСИКО-СЕМАНТИЧЕСКАЯ СТРУКТУРА АССОЦИАТИВНОГО ПОЛЯ В СОПОСТАВИТЕЛЬНОМ АСПЕКТЕ

Материалом анализа в настоящем исследовании явились ассоциативные поля слов-стимулов, обозначающих части тела человека, почерпнутых из ассоциативных словарей английского и русского языков (*рука/hand, голова/head, живот/stomach* и др.). Естественно, что общими ассоциациями для всех слов-стимулов данной группы в обоих языках являются слова, семантически, связанные с обозначениями человека: *голова–человек, нога–человек, живот–человека, head–man, man–soldier*. Реакции, вызванные данными стимулами, зачастую вступают с этими стимулами в партитивные отношения (например, *голова–волосы, рука–пальцы, body–neck, finger–nail*). Выявленные совпадения в двух языках вполне объяснимы общим строением человека.

В качестве еще одного общего направления ассоциирования для данной лексико-семантической группы можно выделить такое направление, как «Боль и болевые ощущения»: *голова–болит, живот–боль, foot–ache* и многие другие. Данные реакции указывают на то, что люди прибегают к эквивалентным словам, хотя отметим, что русские респонденты прибегают к большему разнообразию слов для характеристики боли.

Отметим еще одно общее направление ассоциирования – приписывание качественных оценок, свидетельствующее о том, что представители обеих культур склонны оценивать окружающую действительность и давать всему свою собственную оценку, например, *голова–тяжелая, живот–безразмерный, нога–длинная, head–hard, leg–long*.

Однако выявляется и ряд несоответствий в культурах русскоязычных и англоязычных респондентов. В первую очередь эта специфика проявляется в употреблении безэквивалентной лексики в качестве реакций, обнаруженных в обоих языках на периферии ассоциативных полей. Например, в русском языке отсутствует однословный эквивалент для слова *toe*, а в английском языке – русским реакциям *стопа, ступня* соответствует слово *foot*. Эти явления объясняются несовпадением семантической структуры слов, и подтверждает уникальность языковой картины мира для каждого языка, согласно которой каждый естественный язык отражает определенный способ восприятия и организации мира. Специфика языка обусловлена культурой народа, его традициями, историей, укладом жизни. Не выявлены в английском языке также соответствия русским устойчивым словосочетаниям. Например, на стимул *рука* в английском варианте нет соответствий таким русским реакциям как *об руку, моет, судьбы, помощница, дружбы*.